

# Weine, arme Colette.

Romanze.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

Pleure, pauvre Colette.

Romance.

Poésie de Bourgerie.

Weep, my pretty Colette.

Romance.

English Translation by Percy Pinkerton.

H. Berlioz.

Componirt in Paris vor 1828.

**Andantino.**

Tenore (o Soprano) I.

Tenore (o Soprano) II.

Pianoforte.

Au - près de moi Colet - - te      Hi - er se dé-so - la.      En pleurant  
 Bleich irrt im Wald Colet - - te,      kla - gend in Traurig-keit,      dass der Freund ge -  
 Tear - ful - ly, fair Colet - - te      Told me her tale of grief;      How could I

Au - près de moi Colet - - te      Hi - er se dé-so - la.      En pleurant  
 Bleich irrt im Wald Colet - - te,      kla - gend in Traurig-keit,      dass er ge -  
 Tear - ful - ly, fair Colet - - te      Told me her tale of grief;      How could I

(p)

la - pau - vret - te      De ses maux      me par - la.      Pleu - re, pleu - re, pauvre Co -  
 täuscht sie hät - te,      dem ihr Herz      sie ge - weiht.      Wei - ne, wei - ne, ar - me Co -  
 heal her sor - row?      How af - ford      her re - lief?      Weep, then, weep, my pretty Co -

la pauvret - te      De ses maux me - par - la.      Pleu - - re,  
 täuscht sie hät - te,      dem sie ihr Herz ge - weiht.      Wei - - ne,  
 heal hersor - row?      How could I give her re - lief?      Weep, my

(p)

*(poco f)*

let - - - te! L'a - mour, l'amour est tou-jours là. — Pleu - - re,  
 let - - - te! Lie - - be, Lie - be bringt im - mer Leid! — Wei - - - ne,  
 let - - - te For — Love, Love is to blame for all. — Weep, then,

pau - vre Co - let - - te! L'amour est tou-jours là. — Pleu - - re,  
 ar - me Co - let - - te! Lie - be bringt im - mer Leid! — Wei - - - ne,  
 pret - ty Co - let - - te Love is to blame for all. — Weep, then,

*(poco f)*

*(dim.)* *(p)*

pleu - re, pauvre Co - let - te, pleu - re! L'a - - mour, l'a - mour est tou-jours là.  
 wei - ne, ar - me Co - let - te, wei - ne! Lie - - be, — Lie - be bringt im - mer Leid!  
 weep, my pretty Co - let - te, weep! — For — Love, Love is — to blame for all!

*(dim.)* *(p)*

pleu - re, pauvre Co - let - te, pleu - re! L'a - - mour, l'a - mour est tou-jours là.  
 wei - ne, ar - me Co - let - te, wei - ne! Lie - - be, — Lie - be bringt im - mer Leid!  
 weep, my pretty Co - let - te, weep! — For — Love, Love is — to blame for all!

*(dim.)* *(p)*

*(poco f)* *(p)*

Strophe II.

Co - lin à la fil - let - te Sin - cère a - mour ju - ra;  
 Da - mon be - schwor Co - let - te, schwur ihr der Treu - e Eid;  
 Co - lin for sweet-heart took her, Vow'd he would still be true;

Co - lin à la fil - let - te Sin - cère a - mour ju - ra;  
 Da - mon be - schwor Co - let - te, schwur ihr der Treu - e Eid;  
 Co - lin for sweet-heart took her, Vow'd he would still be true;

*(p)*

Mais pour u - ne co - quet - te Co - lin l'a - ban - don - na.  
 doch um ei - ne falsche Ko - ket - te liess er treu - los die Maid.  
 Ba - se - ly hethen for - sook her: What was a poor maid to do?

Mais pour u - ne coquet - te Co - lin l'a - ban - don - na.  
 doch ei - ne fal - sche Ko - ket - te lockt' ihn von sei - ner Maid.  
 Ba - se - ly hethen for - sook her: What was a poor maid to do?

Pleu - re, pleu - re, pau - vre Co - let - te! L'a - mour,  
 Wei - ne, wei - ne, ar - me Co - let - te! Lie - be,  
 Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - te. For Love,

Pleu - re, pau - vre Co - let - te!  
 Wei - ne, ar - me Co - let - te!  
 Weep, my pret - ty Co - let - te.

*f* *(p)*

*(poco f)*

l'a - mour est tou - jours là. — Pleu - - re, pleu - re, pau - vre Co - let - - te,  
 Lie - be bringt im - mer Leid! — Wei - - ne, wei - ne, ar - me Co - let - - te,  
 Love is to blame for all. — Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - - te,

*(poco f)*

l'a - mour est tou - jours là. — Pleu - - re, pleu - re, pau - vre Co - let - - te,  
 Lie - be bringt im - mer Leid! — Wei - - ne, wei - ne, ar - me Co - let - - te,  
 Love is to blame for all. — Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - - te,

*(dim.)* pleu - - re! L'a - - mour, — l'a - - mour est tou - jours là.  
 wei - - ne! Lie - - be, — Lie - - be bringt im - mer Leid!  
 weep! — For — Love, — Love — is — to blame for all!

*(dim.)* pleu - - re! L'a - - mour, — l'a - - mour est tou - jours là.  
 wei - - ne! Lie - - be, — Lie - - be bringt im - mer Leid!  
 weep! — For — Love, — Love — is — to blame for all!

*(poco f)*

*(p)*

## Strophe III.

Hé - las! ten - dre Co - let - te, Que faire à tout ce - la?  
 Ach, ar - mes Kind, Co - let - te, wenn nicht dein Herz ver - zeiht -  
 A - las! A - las! Co - let - te, Would I could set things right!

Hé - las! ten - dre Co - let - te, Que faire à tout ce - la?  
 Ach, ar - mes Kind, Co - let - te, wenn nicht dein Herz ver - zeiht -  
 A - las! A - las! Co - let - te, Would I could set things right!

*(p)*

Il faudrait, ber - ge - ret - te, Fuir ce per fi - de là.  
 bes - ser ist, die - se Stät - te flie - hest, flie - hest du weit.  
 But since he is false to thee, Keep well out of his sight!

Il faudrait, ber - ge - ret - te, Fuir ce per - fi - de là.  
 bes - ser ist, die - se Stät - te flie - hest, fliehest du weit.  
 But since he is false to thee, Keep well out of his sight!

Pleu - re, pleu - re, pau - vre Co - let - te! L'a - mour,  
 Wei - ne, -wei - ne, ar - me Co - let - te! Lie - be,  
 Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - te. For Love,

Pleu - re, pau - vre Co - let - te!  
 Wei - ne, ar - me Co - let - te!  
 Weep, my pret - ty Co - let - te.

*f* *(p)*

*(poco f)*

l'a - mour est tou - jours là. Pleu - re, pleu - re, pau - vre Co - let - te,  
 Lie - be bringt im - mer Leid! Wei - ne, wei - ne, ar - me Co - let - te,  
 Love is to blame for all. Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - te,

*(poco f)*

l'a - mour est tou - jours là. Pleu - re, pleu - re, pau - vre Co - let - te,  
 Lie - be bringt im - mer Leid! Wei - ne, wei - ne, ar - me Co - let - te,  
 Love is to blame for all. Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - te,

*(poco f)*

*(dim.)* pleu - re! L'a - mour, l'a - mour est tou - jours là.  
*(p)* wei - ne! Lie - be, Lie - be bringt im - mer Leid!  
 weep! For Love, Love is to blame for all!

*(dim.)* pleu - re! L'a - mour, l'a - mour est tou - jours là.  
*(p)* wei - ne! Lie - be, Lie - be bringt im - mer Leid!  
 weep! For Love, Love is to blame for all!

*(dim.)* *(p)* *(poco f)*

*(p)*

## Strophe IV.

En - cor triste et mu - et - te, Ber - gè - re sou - pi - ra;  
*Seuf - zen wird stets Co - let - te,* *mis - sen ihn je - der - zeit.*  
 Noth - ing could cheer Co - let - te, Ev - er she made her moan,

En - cor triste et mu - et - te, Ber - gè - re sou - pi - ra;  
*Seuf - zen wird stets Co - let - te,* *mis - sen ihn je - der - zeit.*  
 Noth - ing could cheer Co - let - te, Ev - er she made her moan,

*(p)*

Tou - jours de sa dé - fai - te Colet - te gé - mi - ra.  
*Im - mer hält fest die Ket - te, draus sie nie sich be - freit.*  
 All because Colin her lov - er, Thus had left her a - lone:

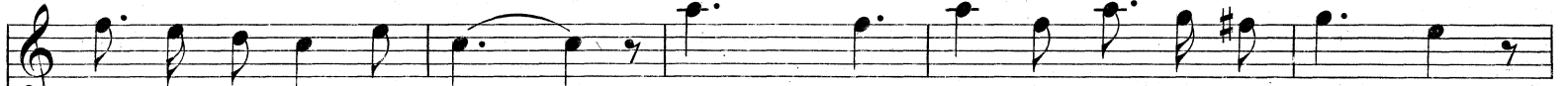
Toujours de sa dé - fai - te Co - let - te gé - mi - ra.  
*Im - mer hält fest die Ket - te, draus sie sich nie be - freit.*  
 All because Co - lin her lov - er, Thus had left her a - lone:

*(>)*  
 Pleu - re, pleu - re, pau - vre Co - let - te! L'a - mour,  
*Wei - ne, wei - ne, ar - me Co - let - te!* *Lie - be,*  
 Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - te. For Love,

*(>)*  
 Pleu - re, pau - vre Co - let - te!  
*Wei - ne, ar - me Co - let - te!*  
 Weep, my pret - ty Co - let - te.

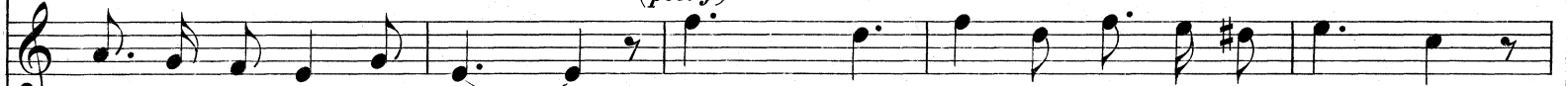
*f* *(p)*

*(poco f)*



l'a - mour est tou - jours là. Pleu - re, pleu - re, pau - vre Co - let - te,  
Lie - be bringt im - mer Leid! Wei - ne, wei - ne, ar - me Co - let - te,  
Love is to blame for all. Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - te,

*(poco f)*



l'a - mour est tou - jours là. Pleu - re, pleu - re, pau - vre Co - let - te,  
Lie - be bringt im - mer Leid! Wei - ne, wei - ne, ar - me Co - let - te,  
Love is to blame for all. Weep, then, weep, my pret - ty Co - let - te,

*(poco f)*



*(dim.)*

*(p)*



pleu - re! L'a - mour, l'a - mour est tou - jours là.  
wei - ne! Lie - be, Lie - be bringt im - mer Leid!  
weep! For Love, Love is to blame for all!

*(dim.)*

*(p)*



pleu - re! L'a - mour, l'a - mour est tou - jours là.  
wei - ne! Lie - be, Lie - be bringt im - mer Leid!  
weep! For Love, Love is to blame for all!

*(dim.)*

*(p)*

*(poco f)*

